

COURS

For et since avec le present perfect

2^{de}

Programme de seconde générale et technologique — BO spécial n°1 du 22 janvier 2019

Le français dit « depuis » dans les deux cas : *depuis deux heures* et *depuis midi*. L'anglais oblige à choisir, parce qu'il distingue ce qui se mesure de ce qui se date. Une fois cette distinction posée, les deux mots ne se confondent plus jamais — et la faute la plus répandue des copies de seconde disparaît.

1 La question qui tranche

RÈGLE

For introduit une **duration**, c'est-à-dire une durée **mesurée** : *for two hours, for three years, for a long time*. **Since** introduit un **point de départ daté** : *since Monday, since 2024, since I was ten*. La question à se poser est donc : ce qui suit est-il une **quantité de temps** ou un **moment** ?

for + duration · since + startingpoint

LE PIÈGE QUI COÛTE LE PLUS DE POINTS

Employer since devant une durée, et écrire since two hours ou since a long time. — Le français « depuis deux heures » pousse à traduire mot à mot, alors que *two hours* est une **duration** et appelle donc **for**. La faute est d'autant plus tenace qu'elle produit une phrase compréhensible : l'interlocuteur devine, et rien ne signale l'erreur. Il faut donc la corriger par la règle, pas à l'oreille.

Le réflexe : Devant un nombre suivi d'une unité de temps, c'est **for** — sans exception.

2 Le temps qui va avec

PROPRIÉTÉ

For et **since** au sens d'« depuis » s'emploient avec le **present perfect**, jamais avec le présent simple. La question correspondante est **how long** : *How long have you lived here?* — *I've lived here for three years*. Le français emploie le présent là où l'anglais emploie le **present perfect** : c'est la source de l'erreur *I live here since 2020*.

How long + have/has + participepassé + for/since ...

RÈGLE

Le **present perfect continuous** — *have/has been + V-ing* — insiste sur l'**activité** et sur sa **continuité**, quand la forme simple insiste sur le **résultat** ou sur le bilan. *I've been waiting for an hour* met en avant l'attente elle-même ; *I've read three books this month* met en avant le compte. Avec un nombre ou une quantité, on emploie la forme **simple**.

I have been working here for six months.

Certains verbes ne se mettent pas au **continuous** : *know, believe, own, belong, understand, like*. Ils décrivent un **état**, non une activité qui se déroule. On dit donc *I've known her for years*, jamais *I've been knowing her*. La règle vaut pour tous les temps en -ing, pas seulement ici.

EXPRIMER UNE DURÉE QUI SE PROLONGE

- 1 Vérifier que la situation **dure encore** au moment où l'on parle : sinon, c'est du prétérit et la question ne se pose plus.
- 2 Choisir le mot : une **duration** appelle **for**, un point de départ appelle **since**.
- 3 Mettre le verbe au **present perfect**, jamais au présent simple.
Le français « je vis ici depuis 2020 » se rend par *I have lived here since 2020*.
- 4 Choisir entre simple et **continuous** : bilan ou quantité → simple ; activité qui se déroule → **continuous**.
- 5 Vérifier que le verbe accepte le **continuous** : les verbes d'état ne le prennent pas.

À VÉRIFIER

- Ai-je un nombre + unité de temps ? Alors **for**.
- Ai-je une date, un jour, une heure précise ? Alors **since**.
- Mon verbe est-il au **present perfect** et non au présent simple ?
- Ai-je pensé à **how long** pour poser la question ?
- Si j'ai employé le **continuous**, le verbe l'accepte-t-il ?
- La situation dure-t-elle encore ? Sinon, prétérit.

À RETENIR

- **for + duration** : *for two hours, for years, for a long time*.
- **since** + point de départ daté : *since Monday, since 2024*.
- Un nombre suivi d'une unité de temps appelle toujours **for**.
- Ces deux mots s'emploient avec le **present perfect**, jamais avec le présent.
- La question correspondante est **how long**.
- Le français « depuis » + présent se rend par **present perfect** en anglais.
- **continuous** : l'activité et sa durée ; forme simple : le bilan ou la quantité.
- Les verbes d'état — *know, own, believe* — refusent le **continuous**.
- Si la situation est terminée, ni **for** ni **since** : c'est du prétérit.